

Table des matières

Introduction	XIII
I Les études de réception et leur place dans les études littéraires comparatistes contemporaines	1
I.1 <i>L'Esthétique de la réception</i> : Apports conceptuels et limites de la théorie jaussienne pour une étude interculturelle	2
I.1.1 L'horizon d'attente	3
I.1.1.1 Étude critique du concept	3
I.1.1.2 <i>L'horizon d'attente</i> dans la réception interculturelle	22
I.1.2 L'écart esthétique	24
I.1.2.1 Étude critique du concept	24
I.1.2.2 <i>L'écart esthétique</i> dans la réception interculturelle	33
I.1.3 L'herméneutique question/réponse	35
I.1.3.1 Étude critique du concept	35
I.1.3.2 Le rôle de l' <i>herméneutique question/réponse</i> dans la réception interculturelle	51
I.1.4 Le passé nazi de Jauß dévoilé et la place de l'esthétique de la réception dans les études littéraires	54
I.2 La question de la réception dans les sciences humaines et sociales et en littérature comparée aujourd'hui	58
I.2.1 Les études de réception dans les <i>Cultural Studies</i>	58
I.2.2 La réception au sein des études littéraires comparatistes contemporaines	66
Conclusion	75
II Les transferts culturels, la mondialisation littéraire et les relations interculturelles	77
II.1 Apports conceptuels et limites des <i>transferts culturels</i> et de la <i>World Literature</i>	77
II.1.1 Les <i>transferts culturels</i>	78
II.1.1.1 Transferts et espaces culturels	78
II.1.1.2 Un apport fondamental des transferts culturels : l'étude de la manière dont les œuvres voyagent	89
II.1.1.3 L'anti-comparatisme des <i>transferts culturels</i>	92

II.1.2	La <i>World Literature</i>	98
II.1.2.1	La réception dans la conception de David Damrosch	99
II.1.2.2	Les conceptions sociologiques de la <i>World Literature</i> et la question de la réception	112
	L'approche de Pascale Casanova.	113
	L'approche de Franco Moretti.	119
II.1.2.3	Apports et limites de la <i>World Literature</i> pour l'esthétique de la réception interculturelle	123
II.2	La notion d'espace et la question de sa place en théorie littéraire et dans les sciences humaines.	127
II.2.1	Le concept d'espace.	128
II.2.1.1	Les différentes conceptions philosophiques possibles et notre conception de l' <i>espace</i>	128
II.2.1.2	L'espace en théorie littéraire et notre usage du concept.	131
II.2.2	Les espaces culturels dans les sciences humaines	143
II.3	Réception et espaces culturels	148
II.3.1	Le casse-tête de l'espace culturel de réception	149
II.3.2	Les quatre espaces culturels	157
II.3.2.1	L'espace local de réception.	157
II.3.2.2	L'espace européen et la réception intra-européenne	158
II.3.2.3	Objections à l'espace européen et réponses	164
II.3.2.4	L'espace mondial et la réception interculturelle. L'espace culturel mondial en langues européennes	169
	L'espace culturel mondial en langues non européennes	176
	L'appartenance de certains espaces culturels aux deux dimensions de l'espace mondial	178
II.3.2.5	L'espace et la réception postcoloniaux	181
II.3.2.6	Réponse à trois objections (éventuelles) sur les espaces culturels.	183
	Conclusion	188
III	L'esthétique interculturelle de la réception en pratique.	
	Trois études de cas	191
III.1	<i>Madame Bovary</i> dans l'espace européen de langue allemande	191
III.1.1	La réception critique de <i>Madame Bovary</i> en Allemagne.	194

III.1.1.1	<i>L'horizon d'attente</i> face au « Réalisme littéraire » entre la France et l'Allemagne	194
III.1.1.2	<i>Madame Bovary</i> en allemand ou l'importance de la traduction	199
III.1.1.3	<i>Madame Bovary</i> en Allemagne : l'horizon d'attente et l'écart esthétique intra-européen . . .	210
III.1.2	La réception intra-européenne créatrice : <i>Effi Briest</i> et <i>Madame Bovary</i>	217
III.1.2.1	Deux façons réalistes de représenter la mort . . .	219
III.1.2.2	<i>Madame Bovary</i> , <i>Effi Briest</i> : Horizon d'attente et herméneutique question/réponse dans le réalisme européen.	232
III.1.2.3	La réception d' <i>Effi Briest</i> au pays de <i>Madame Bovary</i>	241
III.2	L'espace littéraire mondial en langues européennes : <i>Le réalisme magique</i> entre Europe et Amérique	247
III.2.1	Origine et clarification de l'expression <i>réalisme magique</i>	248
III.2.1.1	Structure du réalisme magique	249
III.2.1.2	Précision sémantique et historique sur la locution « Réalisme magique » en littérature . .	258
III.2.2	Le réalisme magique de l'espace culturel européen : Grass et Calvino	261
III.2.2.1	Le <i>réalisme magique</i> européen et l'importance du décentrement	262
	Textes réalistes magiques et décentrement . .	269
III.2.2.2	L'unité culturelle du <i>réalisme magique</i> de l'espace européen	276
III.2.3	Le réalisme magique dans l'espace culturel latino-américain et caribéen	280
III.2.3.1	De l'espace européen à l'espace mondial en langues européennes : le transfert de la locution <i>réalisme magique</i> en Amérique latine .	281
III.2.3.2	La réception créatrice du <i>réalisme magique</i> dans l'espace latino-américain et caribéen	286
	<i>Le réalisme magique</i> dans <i>Le sous-lieutenant enchanté</i>	287
	<i>Le réalisme magique</i> dans <i>La Santa</i>	292
III.2.3.3	La différence herméneutique entre le réalisme magique européen et le réalisme magique latino-américain et caribéen.	298

III.2.4	Theo L. D’Haen et la pluralité herméneutique du réalisme magique	300
III.2.5	Le réalisme magique comme mode narratif universel	302
III.3	Les réceptions critique et créatrice postcoloniales du roman colonial <i>Heart of Darkness</i>	308
III.3.1	Les études postcoloniales et la réception	308
III.3.2	La réception critique postcoloniale de <i>Heart of Darkness</i>	310
III.3.2.1	La réception critique de Chinua Achebe	310
III.3.2.2	L’horizon d’attente, l’herméneutique question/réponse de la réception postcoloniale	328
III.3.2.3	Lecture postcoloniale ou lecture raciale : Une ambiguïté problématique de la critique d’Achebe	332
III.3.2.4	Une autre réception postcoloniale de <i>Heart of Darkness</i> : Edward Said.	336
III.3.2.5	Intérêts (et limites) de la réception postcoloniale	342
III.3.3	Une réception créatrice postcoloniale de <i>Heart of Darkness</i> : <i>Things Fall Apart</i> de Chinua Achebe	343
III.3.3.1	Achebe romancier postcolonial : <i>Things Fall Apart</i>	343
III.3.3.2	Une réception africaine de <i>Things Fall Apart</i>	348
III.3.4	La question du public : une opposition spécifique aux études de réception postcoloniale	355
	Conclusion	361
	Bibliographie	367
	Index des noms	381